

认知识解视角下《献给艾米丽的玫瑰》译本分析

徐梦月 王显志

华北理工大学

[摘要]认知识解理论认为,不同的人对同一文本的识解是不同的。翻译是解构、解码原文再重构、重新编码为译文的过程,因此译者对于原文本的解读往往与原作者有差异。论文在识解理论指导下以《献给艾米丽的玫瑰》汉译本为例,从辖域与背景、视角、突显以及详略度四个要素入手,分析解读译者对《献给艾米丽的玫瑰》的识解与重构时体现的译者主体性。

[关键词]识解理论;《献给艾米丽的玫瑰》;重构

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.155

1. 引言

作品主要讲述了美国内战后,南方一座小镇上最后一位旧式大族存留者艾米丽的人生悲剧。她年轻时,父亲因为门第偏见并维持贵族的尊严体面,赶走了所有追求她的男子。直到父亲去世,她才与一个北方工人荷马坠入爱河。但他们的结合并不被看好,甚至遭到反对,并且荷马也无意成家。绝望之中,她毒杀了爱人,并与尸体同床共枕40年。直到她因病去世,人们才得以走进她家,发现这个秘密。

本文旨在从认知识解理论出发,分析译者识解《献给艾米丽的玫瑰》时体现的译者主体性。

2. 理论框架

认知识解理论是认知语言学的重要组成部分,兴起于结构主义语言学。Langacker最早以“意象”(Imagery)命名,后改为“识解”(Construal)一词,指的是“人们具有用不同方式处理同一场景的能力”^[1]。对识解行为可以从四个维度进行描写,即辖域(scope)和背景(background)、突显(prominence)、视角(perspective)、详略度(specificity)。本文将从这四个维度对汉译本进行考察分析。

3. 识解理论视角下《献给艾米丽的玫瑰》汉译本分析

3.1 辖域和背景

辖域和背景是指人们在描述事物的过程中所采用的表达里激活的相关概念域及百科知识,即语言表达时涉及到的认知域^[4]。译者在翻译活动中要识解源语言,需要另外一个或多个表达式的意义或结构作为背景,激活头脑中已有的相关经验及百科知识。

例1

原文: Being left alone, and a pauper, she had become humanized.

译文: 独守空屋, 穷苦无依, 登时有了“人”性。

分析: 例1是艾米丽小姐父亲去世后, 她的境况。原文的humanized在剑桥字典中的解释是“某人具有人类的某些特质或弱点, 使得其他人更加同情他”。西方文化非常关注“人”, 因此经常能在文学作品中见到humanize等与人相关的词语。如何恰当翻译这些稍带文化特征的词汇体现了译者的背景知识。译文直译为“‘人’性”, 恐有歧义, 让读者

误以为艾米丽小姐在父亲去世前是一个冷血的、豪无人性的人。通过上下文可知, 此句是指在父亲去世后, 艾米丽小姐没有了父亲、家族的依靠, 不再是高高在上的贵族小姐, 也开始如普通民众一样为了生计、钱忧愁起来。可采用意译法, 将西方文化中的“人性”内涵与中国的“人”对应起来, 选用汉语更常用的表达“食人间烟火”。

3.2 突显

在识解理论四要素中, 突显最为关键。突显是背景与辖域的前提; 突显物体时采取的角度不同, 则视角不同; 对同一事物, 对突显的部分进行详细的描述, 则消显的部分自然就会被省略, 也就是详略度。

(1) 运用不同的主语实现射体的转化。射体与界标理论在句子中的应用, 主要体现为把最突显的事物(射体)作为主语。译文和原文的主语不同, 体现出译者想要突显的重点不同。

例2

原文: They rose when she entered.

译文: 她一进屋, 一行人立刻起身。

分析: 因艾米丽小姐拒绝前往治安办公室商量纳税事宜, 议员代表不得不去她家拜访。例2是代表团见到她出现时的反应。译文将主语转换成艾米丽小姐, 代表们起身的结果侧面化, 突显的重点为文章的主人公艾米丽小姐, 使读者的注意力始终放在她身上。

(2) 将基体转换到侧面。一个语义结构在相关认知域中覆盖的范围叫基体, 而侧面是指表达式中被最大突显的部分。译者在翻译过程中充分发挥主体性, 对原文中的基体和侧面进行了调换, 突显了不同的重点。

例3

原文: And now Miss Emily had gone to join the representatives of those august names they lay in the cedar-bemused cemetery among the ranked and anonymous graves of Union and Confederate soldiers who fell at the battle of Jefferson.

译文: 如今, 艾米丽小姐已经加入了这些庄严人物之列, 长眠于雪松葱郁的墓地。而就在此处, 一排排的尽是南北战争期间杰斐逊战役中阵亡的无名士兵墓。

分析：例3是艾米丽小姐死后，与其他已故的世家大族人物葬在一起。原文用了august一词形容那些贵族，august原意是“非常重要的，特别是最高社会阶层的”，涵盖语义较广；而译文翻译为“庄严的”，则缩小了语义范围，将重点放在了其中一个侧面上，只突显了那些旧式大族的“高贵庄严”侧面，没有揭示出他们社会阶层之高、影响力之大，以至于在南方甚至整个美国的地位都是非常重要的。

3.3 视角

Langacker认为语言同样具有主观性，人们用语言反映客观世界时拥有各自的视角。视角是指人们观察事物时所选择的方向、立场。不同的人认知同一事物时，采取的视角往往不同。原作者在创作时采取了一个视角，译者则因主体性在翻译过程中识解原文可能采用了另一角度。因此译者识解原文时角度与原作者不同，译者解构原文得出的结果、对原文的重构即译文自然会与原作者本意有所差别。

例4

原文：“Didn't you get a notice from the sheriff, signed by him?”

译文：“治安官签署的通知单，想必您已经收到了吧？”

分析：在观察一个物体时，若明确提及客体，使之成为注意力焦点，则达到最大程度的客观性；而当它处于隐含状态时，达到最大程度的主观性。原文主语是you（听话者）即艾米丽小姐，将听话者作为感知的客体，识解是客观的。译文的隐含主语是“我”（说话者），此时译文将说话者作为感知的主体，识解是主观的。

例5

原文：...a small, fat woman in black, with a thin gold chain descending to her waist and vanishing into her belt, leaning on an ebony cane with a tarnished gold head.

译文：艾米丽小姐小家碧玉，一袭黑衣，身形微胖。一条细长的金链一直垂到腰部，系进腰带里。

分析：此句是文章中首次出现对艾米丽小姐外貌以及穿着的描写，原文用了稍带贬义的fat一词。Langacker讨论了语言的主观化现象，就是识解者观察物体时，视角从客观轴调整到主观轴。译者在解构原文时，认为她是旧式贵族，体态应是优雅矜贵的，翻译时发挥了译者主观能动性，运用主观视角，采用褒义词“小家碧玉”来描写她的外貌。

3.4 详略度

在识解一个事物时，不同的人采取的精确度不同。体现在语言上，即用词具体明确或模糊抽象。不同的译者对同一篇原文进行解构时，描述的详略度不同，重构的译文词语表达概念、范围也就不同。

例6

原文：Just as if a man--any man--could keep a kitchen properly,

译文：就好像单凭一个男人，随便哪个男人，都能下得了厨房、对付得了油盐酱醋锅碗瓢盆似的。

分析：例6是小镇居民对艾米丽小姐只有一个男性黑仆来照顾她的饮食起居的看法。原文采用了概括的说法keep a kitchen properly。译者识解kitchen时，用词的范畴大小与原文不同。译文将其意译，具体化、生活化为中国人常见的“油盐酱醋锅碗瓢盆”，更加详细、具体。

例7

原文：“Dammit, sir,” Judge Stevens said, “will you accuse a lady to her face of smelling bad?”

译文：“你这说得什么话，先生，”史蒂文斯法官开口道，“你能当着一位贵妇的面斥责她，说她家里闻起来糟透了吗？”

分析：艾米丽小姐家有难以忍受的异味传出，人们非常不满。例7是居民向法官投诉，希望法官能用法律条文规束艾米丽小姐，让她处理家里的异味。原文的上文介绍了事件的背景，因此这句话没有再添加具体背景。翻译时如果直译，则为“指责一位贵妇有难闻气味吗？”与原文“家里有异味”之意有偏差。因此译者将前文的背景“家里有异味”的情况补充了出来，翻译为“说她家里闻起来糟透了吗”。从详略度角度看，译文较原文更加详细。

4. 结论

本文基于认知识解理论，从辖域与背景、突显、视角、详略度四个维度对译文进行分析，并研究解读译者在建构《献给艾米丽的玫瑰》汉译本时体现出的译者主动性。译者在翻译过程中充分运用译者主体性，不断地进行认知识解活动。识解理论以认知语言学视角分析文学作品翻译，对翻译具有一定的指导价值，同时也能促进学科交叉发展。

参考文献

[1] LANGACKER R W. Foundations of cognitive grammar: Vol. I [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.

[2] LANGACKER R W. Cognitive grammar: A basic introduction [M]. Oxford: Oxford University Press, 2008

[3] 肖坤学. 识解重构：认知语言学视角下的译文表达 [J]. 外语研究, 2013 (4): 81-87.

[4] 王寅. 认知语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

作者简介:

徐梦月, (1996-), 女, 河北唐山人, 硕士在读, 单位: 华北理工; 研究方向: 翻译。

王显志 (1969-) 男, 汉族, 河北唐山人, 教授, 硕士研究生导师, 单位: 华北理工大学, 研究方向: 社会语言学。